Викладач: **Дзера Оксана Василівна**

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності «переклад (англійська і друга іноземна) із предмету «Жанрові теорії перекладу»

**Завдання 1**: Опрацювання теми «Translation of poetry and literary prose».

Матеріал для опрацювання:

1) Самостійне опрацювання статті: Z. Haque. Translating Literary Prose:

Problems and Solutions.

2) Перекладознавчий аналіз поезій в оригіналі і перекладі (надано студентам).

3) Перекладознавчий аналіз прозового уривка в оригіналі і перекладі (на

вибір студента).

Термін виконання: до 23.03

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем; письмовий

аналіз.

**Завдання 2**: Опрацювання теми «Translation for theatre».

Матеріал для опрацювання:

1) Текст лекції (надіслано студентам);

2) Самостійне опрацювання 7 розділу монографії: P. Kuhivck, T.Littau. A

Companion to Translation Studies.

3) Самостійне опрацювання 4, 6, 7 розділів монографії: Voices in

Translation. Bridging Cultural Divides / Ed. by G. Andersen.

Термін виконання: до 01.03

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем

Години дистанційних консультацій: щопонеділка і щосереди з 11.00 до

12.30 (телефон, вайбер, електронна пошта)

**Грабовецька Ольга Сергіївна**

**Для кожної навчальної дисципліни на Google Drive створeно папку у якій містяться усі матеріали, необхідні студентам для роботи (робоча програма, конспекти лекцій, презентації, статті, практичні завдання).**

**Завдання для студентів 1 курсу Магістратури (*«переклад»*)**

Вибіркова навчальна дисципліна **«Критика перекладу**»

**Тема 1: *“Philosophical and Socio-Cultural Approach towards Translation***

***Criticism”***

***Завдання****:* Опрацювання розділу книги А. Бермана *“****Toward a Translation Criticism: John Donne”***

***Практичне заняття:*** На основі прочитаного згенерувати модель критики перекладу за А. Берманом (індивідуальний проект).

***Термін виконання:* надіслати не пізніше 19:00 23.03.2020**;

***Форма контролю:*** студенти надсилають електронною поштою викладачеві виконане завдання.

**Тема 2: *“Translation Criticism: Actual Issues, Typology”***

***Завдання****:* Опрацювання книги П. Торопа ***“Тотальний переклад”***

***Практичне заняття:*** На основі прочитаного підготувати презентацію (у форматі Power Point) ***“****P. Torop on translation Criticism: Key Points”* (індивідуальний проект).

***Термін виконання:* надіслати не пізніше 19:00 02.04.2020**;

***Форма контролю:*** студенти надсилають електронною поштою викладачеві виконане завдання.

*Години дистанційних консультацій:*

16.03.2020; 23.03.2020; 30.03.2020

16:40 – 18:00 (телефон/Viber/Skype/Zoom).

Консультації електронною поштою – щоденно з 09:00 – 12:00

**Андрейчук Надія Іванівна**

Завдання для студентів **5-го курсу (спеціальності “Переклад”)**

із предмету **“Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Контрастивна лінгвістика).**

**Завдання виконуються з використанням посібника “Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.** **Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 343 с.**

**Завдання 1:**

* ознайомитись з матеріалом лекції 3 на тему “History of contrastive studies development: classical and modern period” (посібник с.101 – 114);
* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник С.114 – 129);
* підготувати відповіді на семінарські питання (С.130 – 132)

**Термін виконання: 13.03 – 27.03**

**Форма контролю:** обговорення семінарських завдань

**Години дистанційних консультацій: пʼятниця**, **10.00 – 12.00 (Skype)**

**Завдання 2:**

* ознайомитись з матеріалом лекції 4 на тему “Theoretical versus applied contrastive studies: terminological problems” (посібник с.135 – 152);
* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник С.152 – 162):
* підготувати відповіді на семінарські питання (С.162 – 164)

**Термін виконання: 27.03 – 10.04**

**Форма контролю:** обговорення відповідей

**Години дистанційних консультацій: пʼятниця**, **10.00 – 12.00 (Skype)**

**Завдання 3: продовжувати роботу над індивідуальним міні-проектом з контрастивної лінгвістики (англо-українська мовна пара)**

Шмігер Т. В.

**Англомовний науковий дискурс**. (3 заняття, до 3 квітня)

1. Відео (summaries):

https://www.youtube.com/watch?v=LJhsuwg5Jns&list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&index=2

https://www.youtube.com/watch?v=yiJC\_piyJJI&list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&index=4

https://www.youtube.com/watch?v=EH0MXdeGwSE&list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&index=5

1. Fowler’s English Usage: P. 474-565.
2. Peters P. Cambridge Guide…: P. 460-550.
3. Статті: Dostoevsky and Christian tradition (Ch. 3, 4 and 12)
4. Sorenson S. Student Writing Handbook: Ch. 12, 14, 27
5. Compositions: 3 units (after Sorenson).

Викладач: БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА

Завдання для студентів 5(1М)-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ

ПЕРЕКЛАД)із предмету методи перекладацьких досліджень

Завдання 1:

 Study lecture 3 notes. The notion of linguo-cultural analysis in translation.

 Prepare a talk on the topic for self-studies: Communicative-functional

approach

Термін виконання: 3.04.20

Форма контролю: an essay

Завдання 2:

 Study lecture 4 notes. The notion of literary studies research in translation.

 Prepare a talk on the topic for self-studies: Cognitive approach to analysis in

translation

Термін виконання: 3.04.20

Форма контролю: presenting a scheme of methodology for their own Master’s

essay

Години дистанційних консультацій: четвер, 10:00 – 11:30

Викладач: **Ситар Р.А.**

Завдання для студентів 5-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної

лінгвістики імені Григорія Кочура

із предмету Корпусна лінгвістика

Завдання 1.

Синопсис лекції: Principles of corpus linguistics and their application to translation studies

research. Text Corpus Analysis. Parallel Corpora

Термін виконання: 16.03.2020 - 20.03.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Завдання 2.

Синопсис лекції: Diachronic Corpora and the Study of Language change.

Термін виконання: 23.04.2020 - 27.03.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Завдання 3.

Синопсис лекції: Corpus-based translation researches. Corpus Linguistics and Lexicography.

Термін виконання: 30.03.2020 - 3.04.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Години дистанційних консультацій: кожна Середа о 13:00 год.

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail: angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів V-го курсу

із предмету Практика перекладу з основної мови

на період з 13 березня по 3 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 10 (5 практичних занять)

**Завдання 1.**

Перекласти письмово українською мовою текст

An Adult’s Guide to Social Skills, for Those Who Were Never Taught

**Завдання 2.**

Перекласти письмово українською мовою текст

Five Lies Our Culture Tells

**Завдання 3.**

Перекласти письмово українською мовою відео

Hard Talk with Arseniy Yatseniuk

Форма контролю: дистанційна, студенти надсилають переклади на

електронну пошту викладача

Години дистанційних консультацій: понеділок, 18:10 – 19:30; середа 18:10-

19:30

**Молчко Оксана Орестівна**

Завдання для студентів 1 курсу (магістр)

Із предмету Практика перекладу з основної мови

**Завдання 1.**

Письмовий переклад тексту TED Talks by Chimamanda Ngozi Adichie The

Danger of a Single Story.

Усний переклад тексту (voice over) TED Talks by Chimamanda Ngozi

Adichie The Danger of a Single Story.

Термін виконання: до 20.03.2020.

Форма контролю: запис

Дистанційні консультації: до 20.03.2020 щодня, 10.00-18.00.

**Завдання 2.**

Письмовий переклад тексту The Paradox of Choice from Sunday Book

Reviews

Термін виконання: до 27.03.2020.

Форма контролю: письмовий переклад

Дистанційні консультації: до 27.03.2020 щодня, 10.00-18.00.

**Завдання 3.**

Письмовий переклад тексту Here’s the Biggest Thing to Worry About With

Coronavirus

Термін виконання: до 03.04.2020.

Форма контролю: письмовий переклад

Дистанційні консультації: до 03.04.2020 щодня, 10.00-18.00.

Завдання для студентів 1 курсу (магістр)

Із предмету Англомовний мас медійний дискурс

**Завдання 1.**

Keynote textbook, pp. 74-77.

Термін виконання: до 20.03.2020.

Форма контролю: запис

Дистанційні консультації: до 20.03.2020 щодня, 10.00-18.00.

**Завдання 2.**

Keynote textbook, pp. 78-79.

Термін виконання: до 27.03.2020.

Форма контролю: письмовий переклад

Дистанційні консультації: до 27.03.2020 щодня, 10.00-18.00.

**Завдання 3.**

Keynote textbook, pp. 80-83.

Термін виконання: до 03.04.2020.

Форма контролю: письмовий переклад

Дистанційні консультації: до 03.04.2020 щодня, 10.00-18.00.

Викладач **Коцюба З. Г.**

Завдання для студентів 5 курсу із ДВВ

**Основи наукових досліджень**

**Завдання 1** із теми «Застосування загальнофілософських методів дослідження в магістерських працях із перекладознавства та зіставного мовознавства».

Проаналізувати, які саме загальнофілософські методи можуть бути використані в магістерській роботі студента (відповідно до затвердженої теми) і з якою метою.

**Термін виконання:** до 22.03

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 2** із теми «Емпіричні методи наукового дослідження»

Проаналізувати, які саме емпіричні методи можуть бути використані в магістерській роботі студента (відповідно до затвердженої теми) і з якою метою.
**Термін виконання:** до 29.03

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 3** із теми«Методи і процедури основних лінгвістичних парадигм»

Осмислити поняття парадигми в мовознавчих дослідженнях та основні дисциплінарні методи, що притаманні їм. Розшифрувати схему дисциплінарної структури сучасної лінгвістики (надсилається студентам через електронну пошту).
**Термін виконання:** до 05.04

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Години дистанційних консультацій:** щочетверга **з 18.00 до 19.30.**